

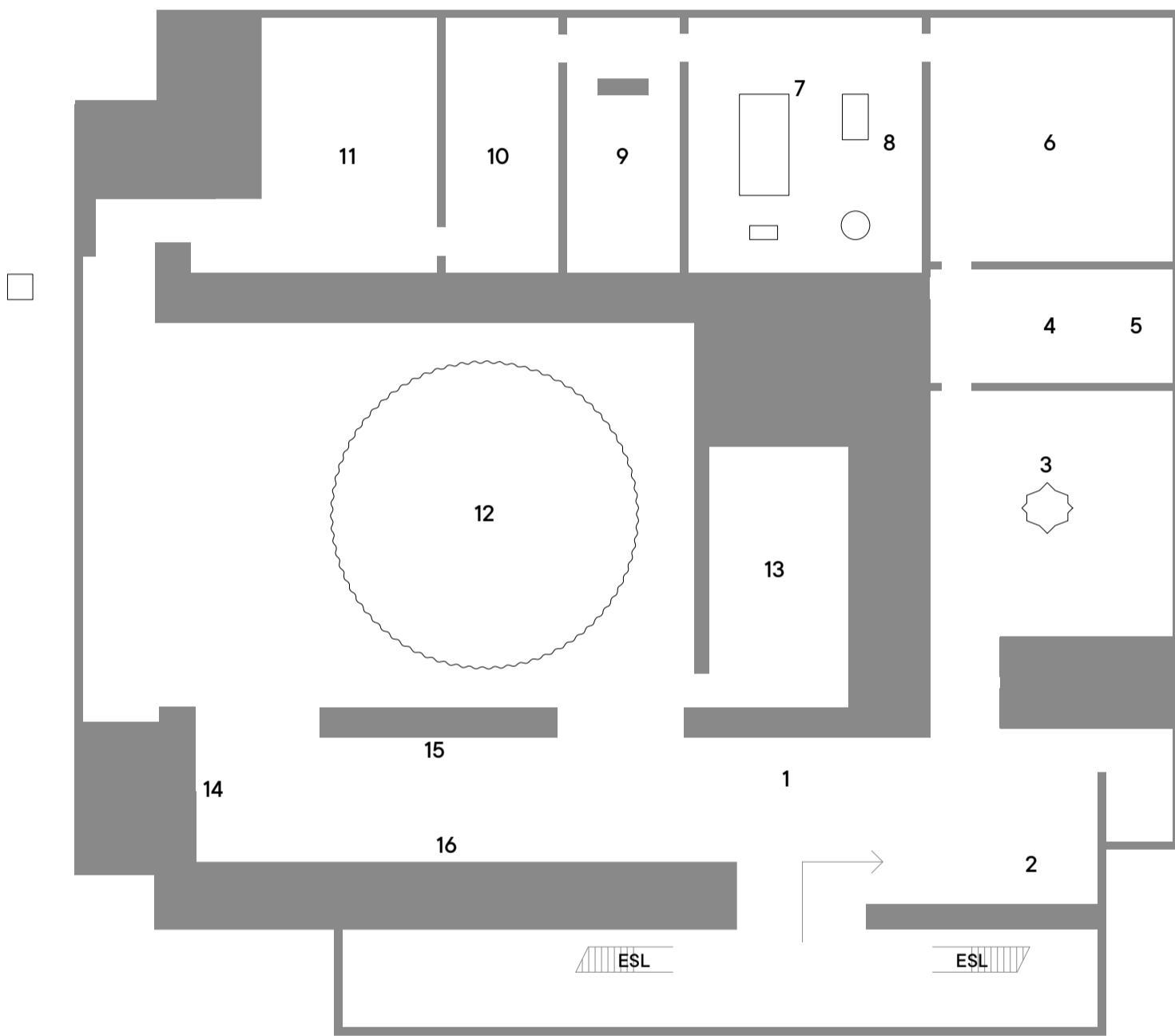
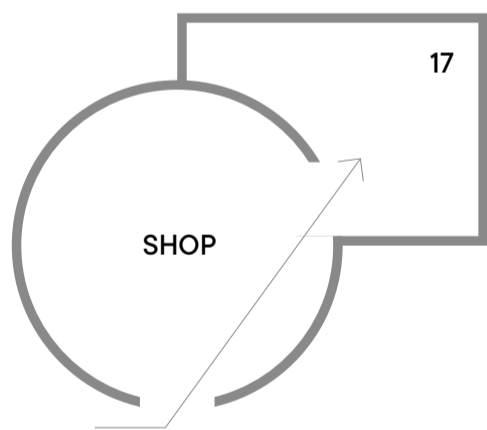
# オラファー・エリアソン ときに川は橋となる

## Olafur Eliasson Sometimes the river is the bridge

B2F

1F

ホワイエ  
Foyer



**01**  
あなたの移ろう氷河の  
形態学 (過去)  
*Your passing glacial morphology  
(past)*  
2019

メタンの問題  
*Methane matter*  
2019

あなたの移ろう氷河の  
形態学 (未来)  
*Your passing glacial morphology  
(future)*  
2019

**02**  
クリティカルゾーンの記憶  
(ドイツ-ポーランド-ロシア-  
中国-日本) no. 1-12  
*Memories from the critical zone  
(Germany-Poland-Russia-China-  
Japan, nos. 1-12)*  
2020

**03**  
太陽の中心への探査  
*The exploration of  
the centre of the sun*  
2017

**04**  
氷の研究室  
*Ice lab*

**05**  
あなたのオレンジ色の  
残像が現われる  
*Your orange afterimage exposed*  
2000

**06**  
あなたに今起きていること、  
起きたこと、これから起きること  
*Your happening, has happened,  
will happen*  
2020

**07**  
サステナビリティの研究室  
*Sustainability research lab*

**08**  
力と思いやりの領分  
(マインドマップ) no. 2,3,5,6,7,  
8,9,10,11,14  
*Spheres of power and care  
(mind map) no. 2,3,5,6,7,8,9, 10,11,14*  
2016

**09**  
サンライト・グラフィティ  
*Sunlight graffiti*  
2012

あなたの光の動き  
*Your light movement*  
2012

**10**  
人間を超えたレゾネーター  
*Beyond-human resonator*  
2019

**11**  
おそれてる?  
*Who is afraid*  
2004

**12**  
ときに川は橋となる  
*Sometimes the river is the bridge*  
2020

**13**  
ビューティー  
*Beauty*  
1993

**14**  
昼と夜の溶岩  
*Day and night lava*  
2018

**15**  
溶ける氷河のシリーズ  
*The glacier melt series*  
1999/2019  
2019

**16**  
9つのパブリック・プロジェクトの  
記録写真  
*Documentation photographs of  
nine public projects*

**17**  
フィヨルドハウス  
*Fjordenhus*  
2018

<b>01</b>
<b>あなたの移ろう氷河の形態学（過去）</b>
2019
水彩、鉛筆、紙
220 x 146 x 8 cm
<span>–</span>

<b><i>Your passing glacial morphology (past)</i></b>
2019
Watercolour and pencil on paper
220 x 146 x 8 cm
<span>–</span>

<b>メタンの問題</b>
2019
水彩、インディアンインク、鉛筆、紙
231.6 x 155 x 8 cm
<span>–</span>

<b><i>Methane matter</i></b>
2019
Watercolour, Indian ink, and pencil on paper
231.6 x 155 x 8 cm
<span>–</span>

<b>あなたの移ろう氷河の形態学（未来）</b>
2019
水彩、鉛筆、紙
233 x 155 x 8 cm
<span>–</span>

<b><i>Your passing glacial morphology (future)</i></b>
2019
Watercolour and pencil on paper
233 x 155 x 8 cm
<span>–</span>

氷河はアイスランドで多くの時間をさいたエリアソンの表現に欠かせないもののひとつです。この3点の水彩画はグリーンランドの氷河の氷で制作されました。紙の上で溶けていく氷の水が顔料と混ざり合うことで、豊かな濃淡やにじみが画面全体に広がります。こうした制作の過程には、人間の意志とは無関係に起こる自然現象を共同制作の相手とみなすエリアソンの態度が反映されています。

These watercolours were made with the help of chunks of ancient glacial ice that were fished from the sea off the coast of Greenland. Placed on the surface of the paper, the ice gradually melted and displaced the pigment, creating organic swells and fades. Employing chance and natural processes, these watercolours host the spontaneous behaviour of natural phenomena as active co-producers of the artwork.

<b>02</b>
<b>クリティカルゾーンの記憶（ドイツーポーランドーロシアー中国ー日本）no. 1-12</b>
2020
スチール、木、ボールペン、インク（黒）、紙、プラスチック、ボールベアリング、バネ
1-6: 82.8 x 82.8 x 3.8 cm, 7-12: 57.8 x 57.8 x 3.8 cm
<span>–</span>

***Memories from the critical zone (Germany–Poland–Russia–China–Japan, nos. 1–12)***

2020
Steel, wood, ballpoint pen, ink (black), paper, plastic, ball bearings, springs
1-6: 82.8 x 82.8 x 3.8 cm, 7-12: 57.8 x 57.8 x 3.8 cm
<span>–</span>

本展覧会で展示されている作品の多くは、二酸化炭素を多く排出する航空機ではなく、ベルリンから日本まで鉄道と船で運ばれました。この12点の円形のドロワーイングは輸送中の動きや揺れを記録する装置によって描かれています。人の手では表現しえない無数の線描には、移動の過程で作品に起こった出来事がくまなく描き出されています。

Most of the artworks in *Sometimes the river is the bridge* were shipped by surface transport from Berlin to Tokyo to reduce the exhibition’s carbon footprint. Drawings were produced by a chance process that unfolded while the artworks were travelling by truck, train, and boat along their route. In each set-up, a ballpoint pen was held by a mechanical arm so that it moved over the surface of the paper in response to the movements of the crate, producing a visual record of the terrain over which the artworks passed.

Design	Kensaku Kato (LABORATORIES)
Text	Studio Olafur Eliasson [ENG] <p>Ai Kusumoto (MOT) [JP]</p>
<span>–</span>	

<b>03</b>
<b>太陽の中心への探査</b>
2017
ステンレススチール、塗料（黒）、カラーエフェクトフィルターガラス（青、緑）、LED電球、太陽光発電ユニット、モーター
ø 202 cm
<span>–</span>

***The exploration of the centre of the sun***

2017
Stainless steel, paint (black), colour-effect filter glass (blue, green), LED bulbs, photovoltaic unit, motor
ø 202 cm
Courtesy of the artist and PKM Gallery, Seoul
<span>–</span>

エリアソンは長年にわたりガラスでできた多面体の作品を制作してきました。本作品の光と動きはソーラーエネルギーが生み出しています。こうした光の立体作品からはエリアソンの光と幾何学への関心、すなわち生きていくために不可欠な存在である太陽とこの世界を成り立たせている構造や法則への志向が見てとれます。A solar panel in the museum’s courtyard powers LEDs mounted on a slowly rotating armature suspended within an asymmetrical polyhedron. The highly reflective, colour-limiting panes of glass multiply the light countless times, producing a galaxy-like array of shifting stars in a variety of colours.

<b>04</b>
<b>氷の研究室</b>
<i>Ice lab</i>
Courtesy of the artist
<span>–</span>

**05**  
**あなたのオレンジ色の残像が現われる**

2000
スポットライト、調光器、三脚、カラーフィルター（青）
サイズ可変
<span>–</span>

***Your orange afterimage exposed***

2000
Spotlight, dimmer, tripod, colour filter (blue)
Dimensions variable
Courtesy of the artist
<span>–</span>

青い正方形のイメージが一定の間隔で現れては消えていきます。青いイメージをしばらく見続けていると、それが消えたときに夕日のようなオレンジ色の残像が立ち現れるでしょう。青いイメージは作品のための装置にすぎず、作品そのものは私たちひとりひとりが見知している間にだけ存在しているのです。

The bright blue square on the gallery wall flashes on and off at intervals – 15 seconds on, 10 seconds off. When the light is off, a vivid afterimage appears in the vision of each viewer to complete the work.

<b>06</b>
<b>あなたに今起きていること、起きたこと、これから起きること</b>
2020
ハロゲンランプ、カラーエフェクトフィルターガラス（黄、緑、青）、アルミニウム、変圧器
サイズ可変
<span>–</span>

***Your happening, has happened, will happen***

2020
Halogen lamps, colour-effect filter glass (yellow, green, blue), aluminium, transformers
Dimensions variable
<span>–</span>

この作品の展示室には床に置かれたライト以外に何もありません。しかし誰かがライトの前を横切ると、重なり合う複数の影が壁に投じられます。「あなたが動いているときにだけ物事が見える」とエリアソンは言います。行動や変化を起こすことが新たな発見やものの見方につながるのかもしれない。

When visitors enter the space they discover a display that amplifies their movements, inviting their engagement and interaction.

<b>07</b>
<b>サステナビリティの研究室</b>
<i>Sustainability research lab</i>
Courtesy of the artist
<span>–</span>

ベルリンにあるスタジオ・オラファー・エリアソンでは日々さまざまな実験とリサーチが行われています。野菜くずの顔料で描かれた水彩画、作品の制作過程で出るガラスや流木の破片を利用した新たな作品、環境負荷の少ない材料や形状の研究など、エリアソンのスタジオは世界をよりよい場所へと変えていく実践の場でもあります。

The studio team is researching sustainable new materials from which Eliasson’s artworks can be made. This room brings together materials and objects – watercolour pigments made from the kitchen’s vegetable scraps, red clay that detoxifies mineral waste from aluminium mining, collapsible forms that would reduce the environmental impact of transport – as well as additional models and experiments.

<b>08</b>
<b>かと思いやりの領分（マインドマップ）</b>
no. 2, 3, 6, 7, 8, 9, 14
2016
水彩、インディアンインク、鉛筆、紙
40.3 x 47.5 cm
<span>–</span>

***Spheres of power and care (mind map)***

no. 2, 3, 6, 7, 8, 9, 14
2016
Watercolour, Indian ink, and pencil on paper
40.3 x 47.5 cm
<span>–</span>

<b>かと思いやりの領分（マインドマップ）</b> no. 5, 10, 11
2016
水彩、鉛筆、紙
40.3 x 47.5 cm
<span>–</span>

***Spheres of power and care (mind map) no. 5, 10, 11***

2016
Watercolour and pencil on paper
40.3 x 47.5 cm
<span>–</span>

エリアソンは自らのアイデアを深め、スタジオのチームと共有するためにドロワーイングを描きます。これらの氷河の氷の水彩画には、私たちを取り巻く地球や環境に対するエリアソンの思考の跡を見ることが出来ます。Eliasson often uses sketches to develop his ideas. The drawings here were made on washes of pigment and ink that were co-produced by melting blocks of ice.

<b>09</b>
<b>サンライト・グラフィティ</b>
2012
プロジェクター、スクリーン、リトルサン、ビデオカメラ、ソフトウェア、タブレットコンピュータ
サイズ可変
<span>–</span>
<i><b>Sunlight graffiti</b></i>
2012
Video projector, projection screen, Little Sun solar-powered lamps, RealSense video camera, software, tablet computers
Dimensions variable
<span>–</span>

<b>あなたの光の動き</b>
2012
監督・撮影・編集：トマス・ギスラン
ダンサー：Steen Koerner, Cathy “QMinh” Nguyen Van, Toniah, Robozee
5’05”
<span>–</span>

<i><b>Your light movement</b></i>
2012
Directed, filmed, and edited by Tomas Gislason
Dancers: Steen Koerner, Cathy “QMinh” Nguyen Van, Toniah, Robozee
5’05”
<span>–</span>

2012年にエリアソンは携帯式のソーラーライト「リトルサン」をエンジニアのフレデリック・オッテセンと共同開発しました。《あなたの光の動き》はリトルサンを手にしたダンサーの身体表現とその光の軌跡が収められた映像作品です。《サンライト・グラフィティ》ではリトルサンを手にした体験者が空間に自由に光のドロワーイングを描きます。

*Sunlight graffiti* was originally conceived as an opportunity for participants to create works of art through light and movement using Little Sun handheld lamps. Here the installation functions as a scientific experiment that invites visitors to draw the light together.

Eliasson worked with four dancers on this artwork which explores what it means to ‘dance light’. The dancers draw their movements in space with Eliasson’s solar-powered Little Sun lamps.

<b>10</b>
<b>人間を超えたレゾネーター</b>
2019
プリズムガラスリング、カラーエフェクトフィルターガラス（青）、LED、バラスト、ステンレススチール、真鍮、塗料（白）、ケーブル
奥行 95 cm、ø 86.5 cm
<span>–</span>

<i><b>Beyond-human resonator</b></i>
2019
Prismatic glass ring, colour-effect filter glass (blue), LEDs, ballast, stainless steel, brass, paint (white), cable
Depth 95 cm, ø 86.5 cm
<span>–</span>

大きなガラスのリングによって分光した光が壁に同心円の絵画を描いています。この作品には暗い海を明るく遠くまで照らす灯台の光の仕組みが応用されており、単純な仕掛けによって見る人に大きな驚きを与えるというエリアソンの作品の特徴がよく表れています。

In this work, a large ring of bevelled glass is used to paint on a gallery wall with vividly coloured light. The ring acts as a prism, refracting and intensifying the light, which has been tinted by a glass colour-effect filter.

<b>11</b>
<b>おそれてる？</b>
2004
カラーエフェクトフィルターガラス（赤、黄、青）、モーター、HMIランプ、三脚
サイズ可変
<span>–</span>

<i><b>Who is afraid</b></i>
2004
Colour-effect filter glass (red, yellow, blue), motor, HMI lamp, tripod
Dimensions variable
Kunstmuseum Wolfsburg, Germany
<span>–</span>

ゆっくりと回転する3つの円形のガラス板を光が照らし、壁に複数の円が浮かび上がっています。大きさの異なるガラス板には特定の波長の光を反射し、補色の光を透過させる特殊な加工が施されています。同じ大きさのシアン、マゼンタ、イエローの円が重なり合った瞬間にだけ壁に現れるものがあります。この作品はエリアソンの色彩理論の探求から生まれました。

Works that explore colour theory are prominent in Eliasson’s practice. The glass discs in this work each have a special coating that reflects light of one colour while allowing light of the opposite colour to pass through. When the continuously changing cyan, magenta, and yellow shapes on the wall overlap they mix to produce tones of red, green, or blue – the three primary colours.

<b>12</b>
<b>ときに川は橋となる</b>
2020
木、プラスチック、スチール、水、LEDライト、塗料（黒、白）、布、ワイヤ
高さ 960 cm、ø 12 m
<span>–</span>

***Sometimes the river is the bridge***

2020
Wood, plastic, steel, water, LED lights, paint (black, white), fabric, wire
Height 960 cm, ø 12 m
<span>–</span>

水が張られた大きなシャーレが空間の中心に置かれ、12のスポットライトで照らされています。水面が揺れると頭上のスクリーンにはとらえがたいさまざまなイメージが映し出されます。絶えず変化しつつ徐々に広がるさざなみのような流動する状況をエリアソンは限界を超えるための欠かせない要素ととらえています。世界との新しい向き合い方を提示するこの作品は本展覧会のための新作です。

The shallow pool at the centre of this work is agitated by a small motor that fills the surface of the water with small waves. The drawing on the screen above the pool is an ephemeral phenomenon produced anew in each moment through the dynamic interplay of water, movement, and light.

<b>13</b>
<b>ビューティー</b>
1993
スポットライト、水、ノズル、木、ホース、ポンプ
サイズ可変
<span>–</span>
<i><b>Beauty</b></i>
1993
Spotlight, water, nozzles, wood, hose, pump
Dimensions variable
<span>–</span>

暗闇の中の霧状の水に光をあてることによって目の前に虹が現れます。見る人の位置によって虹の色や形は異なります。「光があなたの目に入らないかぎり虹はどこにもない」とエリアソンが言うように、虹を見るという私たちの体験こそがこの作品の本質にほかなりません。自然現象を自らの手で再現したエリアソンの初期の代表作です。

In this early work, a spotlight shines obliquely through a curtain of fine mist. Since the experience of the visual effects generated by the interplay of water and light changes in response to visitors’ positions within the room, the artwork exists only in the coming together of eye and objects and is unique for each viewer.

<b>14</b>
<b>昼と夜の溶岩</b>
2018
凹面鏡ガラス、ステンレススチール、溶岩石、LED、モーター、塗料（黒、白）、ワイヤ
84.5 x 67 x 62 cm
<span>–</span>

<i><b>Day and night lava</b></i>
2018
Concave mirror glass, stainless steel, lava stone, LED, motor, paint (black, white), wire
84.5 x 67 x 62 cm
<span>–</span>

エリアソンの作品のなかには氷河や溶岩石、流木といったアイスランドの自然物でできたものがあります。この作品の溶岩石も作家本人が原野を歩きまわりながら拾い集めたものであり、そのときの記憶が作品には内在しています。エリアソンの空間や自然現象に対する感覚はスカンジナビアで生まれ育ったことと深く関係しているといえるでしょう。

Eliasson’s works often include natural objects from the Icelandic wilderness – which he spent his summers in while growing up and continues to visit regularly for inspiration – and optical devices like this concave mirror, which produce surprising spatial distortions and shifts in scale.

<b>15</b>
<b>溶ける氷河のシリーズ 1999/2019</b>
2019
Cプリント（30点組）
226.6 x 478 cm
<span>–</span>

<i><b>The glacier melt series 1999/2019</b></i>
2019
30 C-prints
226.6 x 478 cm
<span>–</span>

エリアソンは最初期から氷河や火山、洞窟といったアイスランドの自然の数々を写真で記録してきました。この30点組の作品は1999年と2019年に撮影したまったく同じ地点の写真を併置することによって、気候変動による20年間の氷河の後退を目に見える形で示しています。In 1999, Olafur Eliasson photographed several dozen glaciers in Iceland as part of his on-going project to document the natural phenomena of the country; this particular series of photographs formed a work called *The glacier series*. Twenty years later, Eliasson decided to return to Iceland to photograph the glaciers again. A new work, *The glacier melt series 1999/2019*, brings together thirty pairs of images from 1999 and 2019 to reveal the dramatic impact that global warming is having on our world.

<b>16</b>
<b>9つのパブリック・プロジェクトの記録写真</b>
デジタル・プリント
61 x 85.5 cm / 85.5 x 61 cm
<span>–</span>

***Documentation photographs of nine public projects***

Digital prints
61 x 85.5 cm and 85.5 x 61 cm
<span>–</span>

浸食
1997
Erosion
1997
<span>–</span>

グリーン・リバー
1998
Green river
1998
<span>–</span>

公園のための提案
1997
Proposal for a park
1997
<span>–</span>

動き続ける公園（公園のためのデザイン）
2009
Non-stop park (Entwurf für einen Park)
2009
<span>–</span>

鏡のトンネル
2009
Spiegel tunnel
2009
<span>–</span>

ベルリンの流木
2009
Berliner Treibholz
2009
<span>–</span>

あなたの新しい自転車
2009
Your new bike
2009
<span>–</span>

都市の内側と外側
2010
Innen Stadt Aussen
2010
<span>–</span>

30秒間の鏡
2010
Half-a-minute mirror
2010
<span>–</span>

アイス・ウォッチ
2014
Ice Watch
2014
<span>–</span>

この作品にはエリアソンが公共空間で行った9つのプロジェクトが記録されています。プロジェクトに共通しているのは目に見えないものを目の前に現出させることによって人びとに気づきをもたらしているという点でしょう。たとえば《アイス・ウォッチ》は巨大な氷河の氷を街なかに表示することによって、気候変動を目の前にある現実として実感させるのです。

Eliasson’s projects in public space include experiments with mirrors in the streets and parks near his studio; interventions in rivers in major cities and remote wildernesses; unannounced installations that accompanied and extended his exhibitions beyond the walls of the museum or gallery; and Ice Watch, which has brought blocks of glacial ice from Greenland to Copenhagen,Paris, and London.

<b>17</b>
<b>フィヨルドハウス</b>
2018
ビデオ 7’55”
<span>–</span>

<i><b>Fjordenhus</b></i>
2018
Video 7’55”
Copyright Studio Olafur Eliasson
<span>–</span>

建築家のセバスチャン・ペーマンとともにエリアソンが初めて建物全体を手がけたフィヨルドハウスはデンマークの港湾都市ヴァイレの海の上に建っています。4つの円柱で構成された建物の高さは約28メートル、外壁と内壁はさまざまな形や色のレンガでできています。建物内に置かれた家具や照明もエリアソンと彼のスタジオによってデザインされています。

*Fjordenhus* (Fjord House) is the first building designed entirely by artist Olafur Eliasson and architect Sebastian Behmann with Studio Olafur Eliasson. Commissioned by Kirk Kapital, the building brings together years of research in diverse fields into one project – urban space, light conditions, nature, physical movement, how we use our senses. Fjordenhus melds artistic and architectural vision, incorporating site-specific artworks by Eliasson with specially designed furniture and lighting.

<span>–</span>
Unless otherwise specified all works courtesy of the artist; neugerriemschneider, Berlin; Tanya Bonakdar Gallery, New York / Los Angeles
<span>–</span>

この展覧会マップは環境配慮を目的とした再利用を行っています。展覧会出口での回収にご協力ください。Please give the exhibition map another life by putting it in the reuse box as you leave.
--

Design	Kensaku Kato (LABORATORIES)
Text	Studio Olafur Eliasson [ENG] <p>Ai Kusumoto (MOT) [JP]</p>
<span>–</span>	